

VENTSPILS AUGSTSKOLA

TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

**STUDIJU VIRZIENA**

**TULKOŠANA**

**PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS**

**2015./2016. studiju gads**

**Tulkošanas virziena studiju programmas**

Bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” ar apakšspecializācijām:

- 1) „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un
- 2) „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

**Apstiprināts ar 2017. gada 19. janvāra VeA senāta lēmumu 17-10**

**Ventspils 2016**

<b>I.</b>	<b>STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS .....</b>	<b>3</b>
<b>II.</b>	<b>STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS .....</b>	<b>5</b>
	2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam .....	5
	2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa .....	6
	2.3. Studiju virziena attīstības plāns .....	6
	2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti .....	6
	2.5. Studiju virziena SVID analīze .....	8
	2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts .....	10
	2.7. Vērtēšanas sistēma .....	13
	2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā .....	13
	2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums .....	14
<b>III.</b>	<b>STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS .....</b>	<b>17</b>
	3.1. Informācija par studējošajiem .....	17
	3.2. Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā .....	17
	3.3. Studējošo aptaujas un to analīze .....	18
	3.4. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana” .....	18
	3.5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra .....	22
	3.7. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi .....	23
<b>IV.</b>	<b>Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls .....</b>	<b>24</b>
<b>V.</b>	<b>Informācija par ārējiem sakariem .....</b>	<b>25</b>
	5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām .....	25
	5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas .....	26
	Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2015. un 2016. gadu. Publikāciju, referātu un projektu saraksts .....	27

## I. STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS

2015. g. 3. jūnijā saskaņā ar IZM Studiju akreditācijas komisijas lēmumu Nr. 375 tika apvienotas bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” vienā profesionālajā studiju programmā „Tulkošana”.

2015./2016. akadēmiskajā gadā studiju virzienā tika realizēta bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma ar divām apakšspecializācijām:

1. „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un
2. „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”

Programmas kods – 42 222

Programmas apjoms – 160 KP

Studiju ilgums – 4 gadi

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un tulks, tulkotājs

Uzņemšanas prasības profesionālās bakalaura studiju programmas „Tulkošana” bija šādas:

- 1) ar apakšspecializāciju “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).
- 2) ar apakšspecializāciju „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena vācu vai angļu valodā (pēc reflektanta izvēles) kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%). Angļu valodas centralizētā eksāmena vērtējuma uzrādīšanas gadījumā konkursa atzīmes aprēķināšanai papildus jāiesniedz par vācu valodas apguvi apliecinājoša dokumenta, t. i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopija (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā „Vācu valoda” jābūt vērtējumam no 5 līdz 10 ballēm.

2015./2016. akadēmiskajā gadā tika izveidota arī trešā apakšspecializācija “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā”, lai paplašinātu tulkojamo valodu spektru, piesaistītu studējošos un finansējumu.

Studiju virzienā tiek realizēta viena maģistra līmeņa profesionālā studiju programma „**Juridisko tekstu tulkošana**”

Programmas kods – 47222

Programmas apjoms – 60 KP

Studiju ilgums – 1,5 gads

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais maģistra grāds juridisko tekstu tulkošanā, tulkotāja profesionālā kvalifikācija

Uzņemšanas prasības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” ir šādas: uzņem LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu:

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu, vai;
- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu vai
- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu.

Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP apjomā.

Personām, kuras ieguvušas profesionālu kvalifikāciju, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu, kura nav tulkošanas studiju programma, jābūt pieredzei tulkošanā izvēlētajās darba valodās (angļu, vācu vai franču un latviešu valodā).

## II. STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

### 2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar **VeA stratēģiju 2016. - 2020. gadam**

Mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējās prasmes un sagatavot absolventus darbam valsts un pārvaldes iestādēs un aģentūrās, kā arī tajās tautsaimniecībai svarīgajās nozarēs, kas orientējas uz eksportu un kurās nepieciešami tulkošanas pakalpojumi, kā arī ES institūcijās un citās starptautiskajās organizācijās.

Studiju programmu pirmajā akreditācijas periodā ir apzināta nepieciešamība gatavot tulkus un tulkotājus, kas varētu tulkot vismaz divās ES oficiālajās valodās, nav zaudējusi savu aktualitāti. Krievu valodas kā tulkošanas darba valodas apguves nepieciešamību joprojām apstiprina Latvijas tulkošanas darba tirgus specifika, kurā liels īpatsvars ir darījumu, zinātnes un kultūras kontaktiem ar NVS valstīm. Prognozes liecina, ka šāda darba tirgus orientācija saglabāsies arī nākotnē, taču, valsts ekonomiskajai un finanšu situācijai uzlabojoties, būtu jārod iespēja paplašināt t. s. trešās darba valodas izvēli ar vēl vismaz vienu lielo ES dalībvalstu valodu (piemēram, spāņu valodu, kā arī jāturpina nostiprināt franču valodas prasmes un iemaņas). Šobrīd spāņu un franču valoda tiek piedāvāta kā svešvaloda tikai ar atsevišķiem tulkošanas elementiem.

**Tulkošanas virziens atbilst Ventpils Augstskolas Attīstības stratēģijai laika posmam no 2016.–2020. gadam, kura paredz gan konkurētspējīgu studiju virzienu attīstību un pilnveidošanu tulkošanas un lietišķās valodniecības virzienos, paplašinot studiju programmu apakšvirzienu klāstu, dažādojot piedāvājumu un paaugstinot kvalitāti atbilstoši valsts, reģiona, pilsētas vajadzībām un darba tirgus prognozēm, gan zinātnes un pētniecības integrāciju studiju virzienā un zinātnes izcilības un starptautiskās konkurētspējas nodrošināšanu. Būtiski ir nodrošināt starpdisciplināritāti tulkošanas virzienā.**

Studiju virziena **stratēģiskie mērķi** ir nodrošināt:

- mūsdienu ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- profesijas standartiem atbilstošas, praktiski piemērojamas profesionālās studijas;
- kompetenču apguvi zinātnē sakņotās studijās, kuru būtiska sastāvdaļa ir pētniecisks darbs.

Studiju virziena **specifiskie mērķi** ir sagatavot:

- Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus ne tikai no kā pirmās svešvalodas (angļu/vācu valodas) latviešu valodā un otrādi, bet arī no otrās svešvalodas (vācu/krievu/franču valodas) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas;
- speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievērsties pētniecības darbam.

Studiju virziena **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītēt augsta līmeņa speciālistus tulkošanā vismaz no divām svešvalodām;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi tulkojumzinātnē **un lietišķajā valodniecībā**, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus dažādās tautsaimniecības nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos Latvijas un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju virzienā esošo studiju programmu **plānotais rezultāts** ir sagatavoti speciālisti tulkošanā, kuri spēj:

- sekmīgi veikt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus apgūtajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, kā arī starptautiskās organizācijās, jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi;

- orientēties attiecīgajā apakšnozarē un lietot tajā lietoto terminoloģiju, kā arī atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras);
- analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un modernās tehnoloģijas;
- patstāvīgi veikt pētniecisko darbu tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** jomā un noformēt to atbilstoši prasībām;
- lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus;
- ievērot nozares profesionālo ētiku;
- risināt profesionāla rakstura komunikācijas problēmas.

## **2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa**

Tulkošanas studiju programmas sagatavo Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja un tulka profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas. Tulkošanas studiju programmas sagatavo arī speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

## **2.3. Studiju virziena attīstības plāns**

- Lai veicinātu studiju programmu attīstību, reizi gadā pēc bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas kopā ar mērķsadarbības darba devēju pārstāvjiem tiek izvērtēts studiju programmu saturs. Nepieciešamības gadījumā tiek veiktas izmaiņas. Šāda veida izvērtējums notiek arī sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu.
- Pēc darba devēju pārstāvju ieteikumiem tiek plānota inovatīvu moduļu ieviešana studijuursos.
- Atsevišķi studiju kursi tiek organizēti projekta formā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem. Projekta ietvaros studējošie saņem uzdevumus, ko veic individuāli vai komandā docētāja vadībā, un prezentē to rezultātus. Tādējādi šāda darba forma paaugstina studējošo atbildības izjūtu, veicot konkrētos uzdevumus komandā. Šobrīd jau šāda veida mērķsadarbība nostiprinās ar vairākiem darba devējiem, piemēram, Skrivanek, Mestako, Latvijas Piļu asociāciju, Latvijas Nacionālo arhīvu, **LR Ģenerālprokuratūru**, Vācijas-Baltijas Tirdzniecības kameru, **Baltijas-Vācijas augstskolu biroju** u. c.
- Ņemot vērā jaunākās attīstības tendences tulkošanas darba tirgū, arī turpmāk tiek pilnveidota tulkošanas tehnoloģiju ieviešana studiju procesā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem.
- Izmantojot TRADOS Translator's Workbench un MultiTerm funkcijas tiek plānota vienotas elektroniskās atmiņas un terminoloģijas datu izveide VeA, kas būs pieejama visiem studējošajiem un docētājiem, tādējādi organizējot efektīvu tulkošanas kvalitātes pārvaldību studiju laikā.
- Izmantojot tehnoloģijās balstītas pētniecības metodes, t. sk. korpuslingvistikas metodes, tulkošanas virziena docētāji un studējošie veic kvalitatīvi kvantitatīvus pētījumus tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** jomā.
- Pēc viena gada bakalaura profesionālā programmas „Tulkošana” realizācijas izvērtējuma gan studiju programmas padomē, gan sadarbībā ar darba devējiem tiek apsvērtas apakšspecializāciju paplašināšanas iespējas.

## **2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti**

Tulkošanas studiju programmu efektīvas funkcionēšanas nodrošināšanai un turpmākās attīstības sekmēšanai tiek uzturēti pastāvīgi kontakti ar absolventiem un darba devējiem. VeA ir

noslēgusi sadarbības līgumus ar astoņiem Latvijas tulkošanas birojiem un citiem uzņēmumiem (Tilde, Skrivanek, Mestako, SDI Media International, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kameru u. c.), Ventspils pilsētas pašvaldību, Valsts valodas centru un LR Saeimu. 2009. gadā tika noslēgta vienošanās par Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vieslektoru programmu par ikgadējām vieslekcijām studiju virziena studentiem un docētājiem. Sadarbība ar darba devējiem norit studiju procesa izvērtējumā, tehnoloģiju atjaunināšanā, prakses vietu nodrošināšanā, pētniecībā u. c. Tā tiek īstenota gan tiešā saziņā ar absolventiem un darba devējiem, gan arī veicot aptaujas. Kaut gan jānorāda, ka atbildes uz mūsu sūtītajām aptaujām absolventi sniedz neregulāri. Vislabākā atgriezeniskā saikni ar darba devējiem norisinās bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanās laikā, jo valsts pārbaudījumu komisijās piedalās darba devēju pārstāvji. Tā kā aizstāvēšanās notiek divas reizes gadā, tiek nodrošināta regulāra sadarbība ar darba devējiem. Jānorāda arī, ka darba devēju pārstāvji ne tikai vērtē aizstāvamās bakalaura un maģistra darbus, bet arī sniedz priekšlikumus par nepieciešamajām izmaiņām studiju programmās, kā arī notiek diskusija par aktuālākajām tulkošanas darba tirgus tendencēm.

Darba devēju apmierinātība ar mūsu nākamajiem absolventiem tiek galvenokārt vērtēta pēc prakses rezultātiem, un sniedz zināmu ieskatu mūsu izglītojamo akadēmiskajā un profesionālajā līmenī. Prakses konferencē, kas notiek 4. kursa ziemas sesijā, tiek saņemti prakses uzņēmumu pārstāvju vērtējumi un raksturojumi par paveikto.

Valsts pārbaudījumu komisiju (VKP) pārstāvji – komisiju priekšsēdētāji un darba devēju pārstāvji iesaka attiecīgajos studijuursos analizēt bakalaura darbus salīdzināmi, lai studenti veiktu patstāvīgus secinājumus par zinātniskā teksta kvalitātes jautājumiem. VPK locekļi iesaka pilnveidot studiju darba kvalitāti, t. sk. darbu pie formalitāšu (atsauču sistēmas, citēšanu u. c.) un noformēšanas prasību ievērošanu, kā arī rosināt studējošos pamatotāk raksturot izstrādāto studiju darbu praktisko un teorētisko pielietojumu.

Studiju virziena absolventu sagatavotība darba tirgum Latvijā un pasaulē ir vērtējama kā laba – viņiem piemīt mērķtiecība darbā, atbildības sajūta, disciplinētība, iniciatīva darbā, vēlme mācīties, pilnveidoties profesionāli, spēja strādāt ar cilvēkiem, komunikabilitāte, plašs redzesloks. Studenti ļoti labprāt piedalās arī ārpus nodarbību pasākumos, kur nepieciešamas svešvalodu zināšanas, un kas attīsta komunikatīvās un organizatoriskās kompetences. Pozitīvi vērtējams ir darba devēju atzinums (to ir minējuši visi respondenti), ka absolventi iegūtās zināšanas izmanto savā profesionālajā darbā un ka viņiem ir iespējama karjeras izaugsme.

Pēc studiju virziena „Tulkošana” absolventu nodarbinātības apkopojuma var secināt, ka galvenokārt absolventi ir atraduši darbu un strādā privātajā sektorā (75%); apmēram 15% valsts vai pašvaldību iestādēs, 10% – studē maģistra studiju programmās. Jāuzsver, ka 85% no visiem nodarbinātajiem papildus vēl strādā kā līgumtulkoņāji.

Šīs analīzes rezultātā iegūti šādi dati:

a) valsts un pašvaldību iestādēs un uzņēmumos:

- Saeimā, Ministru Kabineta Valsts kancelejā, nozaru ministrijās;
- LR Valsts ieņēmumu dienestā, LR Galvenajā Muitas pārvaldē, LR Drošības dienestā, LR Lauku atbalsta dienestā, Valsts valodas centrā u. c.;
- Rīgas, Ventspils, Liepājas, Cēsu, Saldus, Talsu u. c. pilsētu pašvaldībās, to iestādēs un uzņēmumos.

b) uzņēmējdarbības sektorā:

- Tulkošanas birojos kā Baltic Media, Euroscript, Mestako, Nordtext, Linearis, Skrivanek u. c.;
- a/s Ventbunkers, Ventamonjaks, Ventspils Brīvostas pārvaldē, SIA Rīgas Nami, AS Swedbank, SIA Bucher Municipal, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kamera, Rīgas lielāko viesnīcu mārketinga un sabiedrisko attiecību nodaļās u. c.;
- pašnodarbinātie tulkoņāji un tulki.

c) starptautiskajā tulkošanas tirgū:

- ASV, Vācijas u. c. vēstniecībās,
- Eiropas Komisijas Tulkošanas un terminoloģijas centra Latvijas filiālē,

Mūsu pašreizējais diploms ļauj absolventiem konkursa rezultātā strādāt par tulkotājiem-asistentiem (EPSO/LA/11) Briselē un Luksemburgā.

2015./2016. a. g. pavasara semestrī studiju programmu absolventu aptaujā tika izmantota anketēšana. Absolventi augstu novērtē auditoriju aprīkojumu, tehniskos līdzekļus, datortelpas, docētāju ieinteresētību, profesionalitāti un kvalifikāciju, kā arī praktiski iegūto rakstveida un mutvārdu tulkošanas pieredzi.

No absolventu vērtējuma izriet, ka absolventi novērtējuši visus aspektus, kas nodrošina VeA studiju darbu labi, vērtējums ir kopumā pozitīvs. Tikai puse no absolventiem plāno turpināt studijas un aptuveni 2/3 absolventu strādā tulkošanas jomā, vai viņu darbā ir nepieciešamas tulka vai tulkotāja kompetence.

Absolventi ir snieguši šādus komentārus un priekšlikumus par studiju procesu:

- VeA dod vajadzīgos pamatus. Labi, ka ir prakse.
- Latvijas tirgus prasībām izglītība tulkošanā ir atbilstoša.
- Vēlamies, lai vairāk komentē mājasdarbus.
- Rakstiskās tulkošanas sagatavotība ir atbilstoša, mutvārdu tulkošanā vēl jānostiprina prasmes.
- Nepietiek mūsdienās tikai 3 valodas, nepieciešams apgūt vēl vismaz vienu / divas svešvalodas.
- Vairāk būtu jāpiestrādā pie latviešu valodas gramatikas.
- Noderīgs būtu C kurss – audiovizuālā tulkošana.
- A108 jāuzlabo bezvada interneta sakari.
- Izvēļu jautājumu testos mēdz atkārtoties gadu no gada vieni un tie paši jautājumi. Iesaka pamainīt testa saturu, saskaņojot apgūstamās vielas saturu ar studentiem.
- Docētājiem, kuri izmanto prezentācijas, būtu jāpalabo neuzmanības kļūdas.

## 2.5. Studiju virziena SVID analīze

Stiprās puses	Vājās puses
Darba valodu kombinācija piemērota pašreizējai situācijai darba tirgū, kad papildus darbībai ES kontekstā, kur nepieciešama tulkošana vismaz no divām ES valodām, joprojām aktuāli ir lietišķie un cita veida kontakti ar Krieviju un NVS valstīm.	Nav darba valodu kombinācijas ar tulkošanu no trešās svešvalodas, kas nodrošinātu absolventu darba iespējas Latvijas un starptautiskajā darba tirgū.
Pietiekamā apjomā tiek sniegtas studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī zināšanas tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbībā, jurisprudencē, jomās, valstmācībā).	Nepietiekama specializācija inženiertehniskajās jomās. Ne visiem studentiem studijās un praksē iespējams apgūt inženiertehnisko tekstu tulkošanu.
Docētāju vidū ir arī augsti kvalificēti praktizējoši tulki un tulkotāji. Tas ļauj studentiem sniegt praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutvārdu un rakstiskās tulkošanas pakalpojumu veikšanai.	Nelīdzsvarota studentu pastāvīgā darba daļa atsevišķos studijuursos.
Programmas docētāji pastāvīgi ceļ savu pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju (studijas doktorantūrā, dalība vietējās un <b>starptautiskās</b>	Nepietiekama studentu iesaistīšana pētniecības darbā.



konferencēs un semināros, <b>stažēšanās ārzemju augstskolās</b> ).	
Nepārtraukti tiek pilnveidots mācību procesa metodiskais, zinātniskais un materiāli tehniskais nodrošinājums	Vērojamas atšķirības studentu sekmju vērtēšanas kritērijos.
Programmas docētāji veic zinātniskus pētījumus tulkojumzinātnes, terminoloģijas u. c. ar tulkošanas specifiku saistītus valodniecības un starpkultūru pētījumus.	Studentiem trūkst daudzveidīgāka priekšstata par nākamās profesijas iespējām, īpatnībām un problēmām
Studiju process organiski saistīts ar reālo tulkošanas praksi – sniedzot tulkošanas pakalpojumus gan studiju gaitā, gan prakses semestrī.	Terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu pētījumu nepārskatāmība
<i>Trados</i> ir pieejams visā augstskolā, bet vienīgais ierobežojums ir tas, ka vienlaicīgi visā augstskolā ar šo programmatūru drīkst strādāt 30 lietotāji (lietotāju skaitu pašlaik nav nepieciešams palielināt).	Nepietiekams studentu iemaņu līmenis darbā ar tekstu formatēšanas un tulkošanas programmatūrām.
Sinhronās tulkošanas kabīņu izmantošana papildus lingvistikas kabineta aprīkojumam dod iespēju pietiekamā līmenī apgūt sinhronās tulkošanas iemaņas.	<b>Lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas aprīkojumu ir nepieciešams atjaunot un modernizēt.</b>
<b>Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” izveide ar divām apakšspecializācijām nodrošina elastīgumu un lielāku konkurētspēju.</b>	<b>Tulkošanas mutvārdu virzienā nepieciešams stiprināt docētāju kvalifikāciju un pētījumus.</b>
	<b>Nepieciešams piesaistīt studējošos bakalaura studiju programmas “Tulkošana” apakšvirzienam “Tulkošana krievu-angļu-vācu valodā”.</b>
<b>Iespējas</b>	<b>Draudi</b>
Inženiertehnisko aspektu akcentēšana rakstiskās un mutvārdu tulkošanasursos, sadarbības veicināšanai ar ITF.	Demogrāfiskā krīze Latvijā, skolēna skaita un līdz ar to ir vērojama arī studējošo skaita samazināšanās.
Moodle e-studiju platformas izmantošana studijuursos, lai palielinātu studentu patstāvīgā darba daļu.	Cilvēkresursu trūkums, lēna akadēmiskā personāla paaudžu maiņa.
Vienotas datubāzes izveidošana no aizstāvēto bakalauru un maģistru darbiem, kas veltīti terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu tematikai.	Nepietiekams valsts finansējums vienai studiju budžeta vietai.
Tulkošanas projektu īstenošana studiju procesā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem, it īpaši ar darba devēju sadarbības partneriem	<b>Nepietiekams finansējums lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas kabīņu tehnikas atjaunošanai.</b>
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” apakšspecializāciju klāsta paplašināšana ar citām iespējamām darba valodām, piemēram, franču/spāņu/ krievu valodu.	
Studējošo piesaiste no citām valstīm, piemēram, Krievijas un citām NVS valstīm.	
Izstrādāto studentu sekmju vērtēšanas kritēriju	

pārskatīšana un pielāgošana ES tulkošanas kvalitātes kritērijiem.	
Studiju kvalitātes pilnveidošana, ņemot vērā darba devēju ieteikumus un risinot kvalitātes jautājumus studiju programmu padomēs.	
Regulāru tikšanās organizēšana ar praktizējošiem tulkotājiem un tulkiem, VeA absolventiem un tulkošanas birojiem, mācību ekskursijas uz uzņēmumiem.	
Citu svešvalodu kā trešās svešvalodas piedāvājuma paplašināšana, piemēram, ķīniešu valodu. VeA noslēgusi sadarbības līgumus ar Ķīnas augstskolām.	

## 2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts

Studiju rezultāti ir viens no noteicošajiem studiju kvalitātes faktoriem augstākajā izglītībā. Tas ir viens no galvenajiem kritērijiem arī studiju virziena kvalitātes vērtējumā, to nosaka arī augstākās izglītības iestāžu un studiju programmu akreditācijas prasības. Tā, piemēram, anketa studiju virziena novērtēšanas ekspertiem paredz sniegt vērtējumu par studijas programmas **mērķi un uzdevumiem**, atsevišķi izdalot arī **studiju rezultātu** skaidrību, sasniedzamību un pārbaudāmību.

**Studiju virziena vadības** sakarā tiek izvirzītas šādas prasības:

- demokrātijas principu ievērošana studiju virziena un studiju programmu vadīšanā, skaidri noteiktas administratīvā personāla, akadēmiskā personāla un studējošo savstarpējās attiecības;
- sadarbība ar citām augstskolām, akadēmiskā personāla un studējošo apmaiņa ar citām augstskolām vai koledžām ārzemēs un Latvijā.

Attiecībā uz **studiju saturu un organizāciju**, tiek ņemti vērā šādi aspekti:

- studiju satura atbilstība studiju programmas mērķiem un uzdevumiem. Studiju satura atbilstība iegūstamajam grādam, grādam un profesionālajai kvalifikācijai vai profesionālajai kvalifikācijai, kvalifikāciju ietvarstruktūras un profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām;
- studiju virzienam atbilstošo studiju programmu un to atsevišķo daļu saskaņotība ar Latvijas un Eiropas kopējās izglītības telpas veidošanas prasībām, tai skaitā ikvienas studiju virzienam atbilstošās studiju programmas salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām.

**Studijas un zināšanu novērtēšanā** tiek ņemti vērā šādi vērtēšanas kritēriji:

- modernas studiju programmas īstenošanas metodes, studijās sagaidāmo rezultātu skaidrs izklāsts, problēmu risināšana, datoru, multimediju un interneta izmantošana;
- palīdzība studējošajiem, akadēmiskā personāla konsultācijas, akadēmiskā vadība un studēšanas motivācijas paaugstināšana;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu objektivitāte un izmantošana studiju procesa pilnveidošanai;

- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu un kritēriju atbilstība profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.

Lai nodrošinātu atbilstīgu studiju virziena kvalitāti, nepieciešams kvalitatīvs **akadēmiskā personāla un studējošo zinātniskās pētniecības darbs**:

To vērtē pēc diviem galvenajiem kritērijiem:

- akadēmiskā personāla iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas aktualitāte un saistība ar studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu saturu, pētniecības darbu publicēšana starptautiski pieejamos un recenzējamās izdevumos vai praktiskā izmantošana, iekļaušanās inovatīvā darbībā.
- studējošo iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas saistība ar studiju mērķiem un sagaidāmajiem studiju rezultātiem, studējošo iesaistīšanās nacionālos un starptautiskos pētnieciskos projektos.

Studiju **kvalitāti nodrošina un garantē**:

- ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība;
- iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā;
- studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām, vai notiek citas izmaiņas.
- Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā saņemto ieteikumu ieviešana.

Nodrošinot studiju kvalitāti tiek sagaidīts, ka minētā studiju virziena absolventi ir augsta līmeņa speciālisti rakstveida un mutvārdu tulkošanā, studiju laikā viņiem jāapgūst attiecīgo profesiju pārstāvjiem nepieciešamās prasmes un iemaņas.

**Rakstveida tulkošanas jomā absolventi spēj:**

- tulkot no divām svešvalodām dzimtajā valodā un no dzimtās valodas vienā svešvalodā;
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, atbilstīgu terminoloģijas lietojumu;
- apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās;
- apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām;
- organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā tulkošanas programmatūras un atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- sekot līdzi jaunākajiem pētniecības un praktiskās tulkošanas atzinumiem;
- piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot komunikatīvās prasmes;
- ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu.
- Profesionālo kvalifikāciju „Tulkotājs” ieguvušajiem jāprot rakstiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulkotājam jāspēj tulkot dažāda tipa un žanra tekstus atbilstoši izvirzītajām prasībām un teksta lietojuma īpatnībām. Tulkotājam jāspēj orientēties attiecīgajā jomā un izmantot nozarē

lietoto terminoloģiju. Tulkotājs spēj rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot datortehniku, internetu un citus tehniskos līdzekļus.

**Mutvārdu tulkošanas** jomā absolventi spēj:

- tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā un otrādi;
- tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāksmēs;
- tulkot sinhroni, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu, konferencēs, apspriedēs, sanāksmēs;
- veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu);
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu;
- pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē,
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā valodnieciski izglītotu personību,
- sekot līdzi jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā, lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju;
- saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes un analizēt tās.

Veidojot jebkura studiju kursu saturu, tiek ņemtas vērā minētajā profesijas standartā apgūstamās kopīgās, specifiskās un vispārējās prasmes. Tādējādi programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulkotājs” un „Tulks”.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā ir iesaistīts studiju programmas direktors, kas, definē studiju programmas studiju rezultātus, un studiju kursu docētāji, kas, pamatojoties uz studiju programmas studiju rezultātiem, definē studiju kursa studiju rezultātus un plāno pārbaudījumus studiju kursā tā, lai pārbaudītu plānotos studiju rezultātus.

Studiju programmas direktors definē studiju programmas studiju rezultātus, koordinē studiju programmā iesaistītā akadēmiskā personā darbību pie studiju kursu studiju rezultātu definēšanas, pārbauda, vai studiju kursu studiju rezultāti atbilst un izriet no studiju programmas studiju rezultātiem, seko, vai studiju kursā plānotās pārbaudes formas atbilst studiju plānam un spēj pārbaudīt studiju kursam definētos studiju rezultātus.

Bakalaura studiju programmas padome apstiprina studiju programmas saturu un plānus; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei izmaiņas studiju programmā; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei studiju programmas pašnovērtējuma ziņojumu. **Studiju programmas “Tulkošana” padome, kuras sastāvā ir abu apakšvirzienu docētāju un studējošo, kā arī darba devēju pārstāvji, lemj par aktuāliem “Tulkošanas” studiju programmas satura un kvalitātes jautājumiem.**

Studiju kursa docētājs definē studiju kursa studiju rezultātus, plāno un organizē novērtēšanas prasības studiju kursā, ievērojot, lai novērtēšanas nosacījumi pārbaudītu visos studijuursos paredzētos studiju rezultātus.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā iesaistītā struktūrvienība ir studiju padome, kas organizē studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas darbības regulāru kontroli un pilnveidošanu, akceptē studiju programmu licencēšanas un akreditācijas materiālus tikai tad, ja materiālos iestrādāta studiju rezultātos balstīta studiju programmas sistēma (definēti studiju programmas, studiju kursu rezultāti un izveidota novērtēšanas sistēma, kas pārbauda definētos studiju rezultātus.).

## 2.7. Vērtēšanas sistēma

Eksāmenos un valsts pārbaudījumā programmas apguve tiek vērtēta 10 ballu skalā: ļoti augsts apguves līmenis (10-“izcili”,9-“teicami”); augsts apguves līmenis (8 - “ļoti labi”, 7 - “labi”); vidējs apguves līmenis (6 - “gandrīz labi”, 5 - “viduvēji”, 4 - “gandrīz viduvēji”); zems apguves līmenis (3 - “vāji”, 2 - “ļoti vāji”, 1 - “ļoti, ļoti vāji”). Ieskaitē studiju kursa apguves līmeņa un prakses sasniegumu vērtējums ir “ieskaitīts” vai “neieskaitīts”. Par katru studiju kursu, bakalaura/maģistra darbu un sasniegto prakses mērķi ieskaita kredītpunktus, ja to apguves līmenis ir pozitīvs vai saņemts vērtējums “ieskaitīts”.

Valsts pārbaudījuma, kura sastāvdaļa ir bakalaura/maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras vadītāju un sastāvu attiecīgajam akadēmiskajam gadam apstiprina VeA Satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar VeA Senāta apstiprinātu nolikumu.

Programmu apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmi vērtēšanas formas. Uzskatot jaunu kursu, atbildīgais docētājs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Eksāmens studējošajam ir jākārt katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kārt rakstveidā vai mutvārdos. Rakstiskā vai mutvārdu eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas.

Studējošajam ir tiesības apstrīdēt docētāja vērtējumu Mācību daļā pēc mutiska pārbaudījuma vai rezultātu paziņošanas rakstiskā pārbaudījumā, bet ne vēlāk kā nākamajā darba dienā. Studējošajam, kurš kādā pārbaudījumā saņemis nesekmīgu vērtējumu, ir tiesības kārtot šo pārbaudījumu atkārtoti divas reizes (vienu reizi sesijas laikā bez papildu samaksas). Pārbaudījuma atkārtošana, lai uzlabotu sekmīgu atzīmi, nav iespējama. Tuvāka informācija par pārbaudījumu kārtošana un studiju organizāciju VeA noteikta „Nolikumā par studiju kārtību Ventspils Augstskolā”. (sk. internetā [www.venta.lv](http://www.venta.lv) sadaļā „Studijas”)

Pēc katras eksāmenu sesijas studiju programmu direktori organizē tikšanos ar visiem programmas docētājiem, lai izvērtētu pārbaudījumu rezultātus, precizētu vērtēšanas metodes, lai vēlreiz analizētu to pamatojumu un lai nepieciešamības gadījumā izdarītu pamatotas izmaiņas izstrādātajā vērtēšanas sistēmā. Uz tikšanos tiek aicināti arī studējošie pārstāvji, lai iepazītos ar studējošo viedokli par pastāvošo vērtēšanas sistēmu.

Lai iegūtu bakalaura un maģistra grādu tulkošanā un tulkotāja kvalifikāciju, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmu prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam bakalaura vai maģistra darbam. Piešķirto bakalaura/maģistra grādu un kvalifikāciju apstiprina Ventspils Augstskolas izdots profesionālās (bakalaura/maģistra) augstākās izglītības diploms.

## 2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, studiju programmas padomē kopā ar docētājiem un darba devējiem darbojas arī divi studējošie pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā tiek veiktas anonīmas aptaujas, kurās studējošie brīvā formā sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar docētājiem. Reizi mēnesī dekāns tiek ar kursa vecākajiem, lai izrunātu studentiem aktuālas problēmas, informētu par būtiskākajiem jaunumiem un izmaiņām.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos atskaites ziņojumos studējošie tiek lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus. Studiju noslēgumā pēc bakalaura/maģistra darba aizstāvēšanas tiek veikta absolventu anketēšana.

**Apkopojot studējošo aptaujas, iegūts šādas studējošo atsauksmes:**

### Pozitīvās atsauksmes

- Studiju programmā strādā dzimtās valodas runātāji (EN / SP);
- Ļoti noderīga ir prakse 7. semestrī;
- Tulkošanas docētāji pievērš uzmanību tekstam un teksta komponentiem detalizēti;
- Darbs nelielās grupās;
- Kursu saturs ir saprotamā valodā;
- Labs saturs un efektīvas mācību metodes;
- Sniedz objektīvus ieteikumus rakstveida un mutvārdu tulkošanā;
- Studiju programmas praktiskums;
- Laba attieksme pret studentiem;
- Pretimnākoši docētāji.

### Konstruktīva kritika un ieteikumi

- Nepārblīvēt *PowerPoint* prezentācijas ar informāciju, aktualizēt informāciju, jo īpaši teorētiskajosursos;
- Jāpamato informācijas aktualitāte;
- Būtu labi, ja visi docētāji darbotos *Moodle* vidē;
- Studentiem programatūras “Trados” iegāde ir par dārgu un “Trados” ir pieejams tikai vienā auditorijā;
- Nodarbībās ir nepieciešams vēl vairāk diskutēt;
- Vēlētos ātrāk uzzināt kontroldarbu atzīmes;
- Ļaut studentiem prezentācijās izpausties radoši;
- Mazāk mācīties no galvas;
- Jāatjauno sinhronās tulkošanas kabīnes;
- Dot iespēju studentiem pašiem vairāk rediģēt kursa biedru tekstus;
- Spāņu valodā docētām ir savi mīļi, pārāk daudz spēļu, kas palīdz tikai tiem, kuri jau zina spāņu valodu.

Savukārt JTT maģistrantūras studenti vairāk jau bakalaura līmenī būtu vēlējušies papildināt zināšanas tulkošanas uzņēmējdarbībā – uzzināt grāmatvedības pamatprincipus, kā reģistrēt uzņēmumu, kā organizēt PVN u.c. Maģistranti vairāk uzmanības vēlas pievērst latviešu valodas kvalitātes jautājumiem.

## 2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums

Studiju programmu finansējuma avoti ir:

- valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu;
- Ventspils pilsētas pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par studijām;
- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi programmas un VeA materiāli tehniskās bāzes atjaunošanai un pilnveidošanai;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Studiju procesa nodrošināšanai studiju programmā izmanto VeA materiāli tehnisko un informatīvo bāzi. Lekcijas, praktiskās nodarbības un pārbaudījumi notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101.

Studiju virziena materiāltehnisko nodrošinājumam VeA darbojas četras datorklases ar 30-32 datoriem katrā, divas auditorijas - ar 25 datoriem. Visi augstskolas administrācijas darbinieki un docētāji ir nodrošināti ar datoriem darba vietās. Visas auditorijas, ko izmanto studiju programmu studējošie, ir aprīkotas ar datoriem un datu projektoriem. Kopējais datoru skaits VeA tīklā ir vairāk nekā 300. VeA pieliek pūles, lai datoru vecums nepārsniedz **piecus gadus** un tiktu izmantota modernākā programmatūra. **Visi augstskolas datori ir savienoti vienotā tīklā. Līdztekus tam**

### augstskolas un arī dienesta viesnīcas telpās ir pieejams bezvadu tīkls.

Rakstiskās tulkošanas nodarbībām ir iekārtota datorklase ar 25 darba vietām ar interneta pieslēgumu. Katrā darbavietā ir instalēta SDL TRADOS un MemoQ tulkošanas programmatūra.

VeA ir iekārtota atsevišķa auditorija videokonferencēm. Videokonferenču auditorijā ir notikušas lekcijas un semināri gan Latvijas ietvaros, gan saslēdzoties ar ārvalsts augstskolām.

Kopēšanas un iesiešanas darbiem ir ierīkota kopētava ar diviem jaudīgiem kopētajiem (70 lapas minūtē katra), risogrāfs (120 lapas minūtē) un citām nepieciešamām iekārtām. Kopētavu apkalpo atsevišķs darbinieks. VeA pamatā izmanto arī koplietošanas drukas iekārtas, no kurām liela daļa ir ar kopēšanas un skenēšanas funkcijām.

Informācijas tehnoloģiju un tīkla servisu ieviešanu un uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu daļa (ITML). Kā galvenos pakalpojumus var minēt centralizēto autentifikāciju, lietotāju failu glabāšanu un dublējumkopēšanu, tīkla drukas servisu, e-pastu sistēmas uzturēšanu, tālmācības sistēma Moodle un ziņu dēlis.

VeA kā viena no pirmajām Latvijas augstskolām 2004. gadā ieviesa tālmācības platformu *Moodle*. Tā nodrošina studiju kursu vadību ar pārlūkprogrammu, iespēju attālināti saņemt studiju materiālus, iesniegt patstāvīgos darbus, organizēt diskusiju forumus un veikt citas nepieciešamās darbības attālinātā darba režīmā.

E-pasta un citu tiešsaistes mākoņpakalpojumu platformai tiek izmantots “Google Apps for Education”. VeA darbojas sava wiki lapa – [wiki.venta.lv](http://wiki.venta.lv), lietotāju datu mākoņkrātuve [kaste.venta.lv](http://kaste.venta.lv) un citi servisi.

Augstskolas normatīvo aktu sistēmā ([www.venta.lv/nais](http://www.venta.lv/nais)) ir pieejami VeA Senāta lēmumi. Sistēmā iespējams uzturēt arī pārējo augstskolas struktūrvienību (fakultāšu domju, institūtu padomju un tamlīdzīgi) normatīvo dokumentāciju.

2006. gadā tika izveidota platforma „zināšanu bāze” (Knowledge base) – Info dēlis, kurā dažādas VeA struktūrvienības var ievietot un organizēt informāciju darbiniekiem un studentiem. VeA ziņu dēlis ir izveidots, lai nodrošinātu ātru iespēju apmainīties ar ziņojumiem darbinieku un studentu starpā. Tajā ir izveidotas vairākas tematiskas sadaļas un nodrošināta piekļuve arī no ārējā tīkla.

Kopš 2012. gada VeA ir ieviesta Latvijas Augstskolu Informatīvā Sistēma (LAIS), kas ietver daļu no Latvijas Universitātes Informatīvās Sistēmas (LUIS) funkcionalitātes, kas pielāgota augstskolu vajadzībām. LU nodrošina VeA pieeju LU servera resursiem, kas tai nepieciešami LAIS izmantošanai VeA. LU nodrošina LAIS ieviešanu, konsultācijas un pieeju VeA ieviestām vai no jauna izveidotām funkcijām šādās LAIS programmatūras apakšsistēmās: administrēšana, studentu reģistrs, studentu rīkojumi, studentu maksājumi, darbinieku reģistrācija, kursu reģistrācija, studiju plāns, studentu sekmes, studentu līgumi, diplomu un diploma pielikumu sagatavošana.

Ventspils Augstskolas materiāltechniskā nodrošinājuma uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu (ITML) daļa. Līdztekus datoru, serveru, datortīkla, audiovizuālā aprīkojuma un cita materiāltechniskā aprīkojuma uzturēšanai, ITML daļa nodrošina arī dažādu servisu – Moodle, Ziņojumu dēļa, Wiki u.c. informatīvo resursu piedāvājumu.

ITML daļa uztur arī citus nepieciešamos tīkla pakalpojumus, piemēram, VeA mājaslapu, studentu un darbinieku mājaslapas. Tiek pētīti citi iespējamie tīmekļa servisi, kas varētu uzlabot vai labāk nodrošināt VeA IT resursu funkcionalitāti, piemēram, WIKI, tīkla klāsteru failu sistēmas, serveru virtualizācija, servisu dublējumi u.tml.

Ventspils Augstskolas bibliotēkā pieejamie resursi par tēmu „Tulkošana” ir šādi:

#### 1) žurnāli:

1. Babel/Interpreting/Target/Terminology/Studies in Second Language Acquisition/Languages in Contrast.
2. Terminology. International Journal of theoretical and applied issues in specialized communication.

3. MDÜ. Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher.
4. Fachsprachen. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.

2) datu bāzes:

1. LETA
2. Letonika
3. Lursoft – uzņēmumu datu bāze
4. Lursoft – laikrakstu bibliotēka
5. NAIS
6. Britannica Online Akademic Edition
7. EBSCO
8. Periodika.lv
9. LNB Digitālā bibliotēka
10. Scopus
11. Science Direct
12. Web of Knowledge
13. Filmas.lv

3) nozaru literatūra tulkojumzinātnē un valodniecībā.



### III. STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS

#### 3.1. Informācija par studējošajiem

2015./2016. akadēmiskajā gadā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” kopējais studējošo skaits ir 284, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits – ar apakšspecializāciju “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 56 (kopā –195), ar apakšspecializāciju “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā” – 7 (kopā – 38); absolventu skaits – ar apakšspecializāciju “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 34, ar apakšspecializāciju “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā” – 7 (kopā – 41).

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” studējošo skaits – 51, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 26; absolventu skaits – 13.

#### 3.2. Studējošie un **docētāji** Erasmus+ studiju apmaiņas programmā

2015./2016. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies pavisam 15 tulkošana virzienā studējošie, no kuriem 12 studēja Spānijas, Vācijas un Grieķijas augstskolās un trīs veica studiju praksi Vācijā (sk. tabulu Nr. 1).

**Tabula Nr. 1. Erasmus+ programmā studējošo mobilitātes saraksts**

Dina	Svara	TSF	2 TA	University of Deusto, Spānija
Līga	Bāliņa	TSF	2 TA	University of Deusto, Spānija
Kintija	Medne	TSF	2 TA	University of Deusto, Spānija
Diāna	Ņikiforoviča	TSF	2 TA	University of Deusto, Spānija
Laura	Birģele	TSF	2 TA	University of Deusto, Spānija
Zane	Prancāne	TSF	2TV	Hochschule Magdeburg-Stendal, Vācija
Sintija	Klints	TSF	3TV	Hochschule Magdeburg-Stendal, Vācija
Sindija	Ansberga	TSF	2TV	J. Gutenberg-Universität Mainz, Vācija
Elīza	Liepiņa	TSF	2TV	J. Gutenberg-Universität Mainz, Vācija
Rūdolfs	Mārtiņsons	TSF	3TV	J. Gutenberg-Universität Mainz, Vācija
Ance	Putniņa	TSF	2 TSF	Hochschule Flensburg, Vācija
Katrīna	Kaņepe	TSF	3TV	Ionian University, Grieķija
Līga	Bogdanova (Andiņa)	TSF	4TV	Latviešu centrs Minsterē, Vācija
Līga	Beikmane	TSF	4 TV	Latviešu centrs Minsterē, Vācija
Liene	Andrēviča	TSF	4TV	Daugavas Vanagi, Vācija

2015./2016. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies tulkošanas virziena četras docētājas, kuras stažējās Vācijas un Portugāles augstskolās (sk. tabulu Nr. 2).

**Tabula Nr. 2. Erasmus+ programmā docētāju mobilitātes saraksts**

Vita	Balama	TSF	Europa-Universität Flensburg, Vācija
Zane	Šamšuro (France)	TSF	Politechnique Institute of Porto, Portugāle
Egita	Proveja	TSF	Technische Hochschule Köln, Vācija
Agnese	Dubova	TSF	Technische Hochschule Köln, Vācija

### 3.3. Studējošo aptaujas un to analīze

Katru studiju gadu pēc attiecīgā semestra beigām VeA Mācību daļa organizē izglītības kvalitātes aptaujas. Studentiem jāatbild uz noteiktiem jautājumiem un pēc izvēles ir iespēja arī izteikt savu vērtējumu komentāru daļā. Jānorāda, ka studentu iesaistīšanās izglītības kvalitātes aptaujās kļūst arvien aktīvāka, jo studentiem ir iespējams reģistrēties studiju kursiem tikai tādā gadījumā, ja aizpildītas izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti aizpilda arī *U-Multirank* izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti atzīst, ka nereti anketēšana esot sarežģīta, jo tajā ir liels informācijas daudzums, turklāt vairākas reizes gadā. Šobrīd notiek regulāra informācijas apmaiņa ar kursa vecākajiem.

### 3.4. Bakalaura profesionālās studiju programmas „Tulkošana” struktūra

2015./2016. gadā tika realizēta profesionālās studiju programmas „Tulkošana” divi apakšvirzieni “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” (1) un “Tulkošana vācu – latviešu - krievu/angļu valodā” (2). Tulkošanas studiju fakultātes domes sēdē 2016. gada 17. februārī tika apstiprināts trešais apakšvirziens “Tulkošana angļu – krievu – vācu valodā” (3), kura realizācija plānota no 2017./2018. studiju gada.

#### 1. Vispārīzglītojošie studiju kursi - 20 KP

Vispārīzglītojošie studiju kursi 20 KP	KP	Semestris		
		1	2	3
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences / Mūsdienu krievu valodas attīstības tendences	4	1, 2	1,2	1, 2
Starpkultūru komunikācija	2	1	1	1
Ievads valodniecībā	2	2	2	2
Rakstveida komunikācija svešvalodā	2	3, 4	2	3, 4
Mutvārdu komunikācija svešvalodā	6	1, 2	1	1, 2
Tulkošanas darba organizācija	4/4/2	2, 3	2, 6	2
Etnolingvistika un tulkošanas aspekti	2			5

#### 2. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi 36 KP (no tiem 20 KP pa izvēles moduļiem)

Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi (kopā 36 KP)	KP	Semestris		
		1	2	3
Teksta leksikostilistikā analīze angļu valodā: teorija un tās pielietojums	4	1, 2	1, 2	1, 2
Ievads tulkošanā / Ievads tulkošanā, RU	2	1	1	1
Tulkošanas teorija	2	4	6	4
Uzņēmējdarbības valoda	4	3, 4	3, 3	3, 4
Ievads datorizētajā tulkošanā	2	4	4	4
Angļu/Krievu/Vācu valodas stilistika	4	4, 6	4, 6	4, 6
Sastatāmā valodniecība (angļu-latviešu val./vācu-latviešu val./angļu-krievu)	2	3	5	3

val.)				
Ievads terminoloģijā	4	5, 6	3, 5	5, 6

### 2.1. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi pēc specializācijas

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3	Valstmācība I: Vācija, DE	4	2	Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3
Valstmācība II: ASV, EN	2	4	Valstmācība II: Austrija un Šveice, DE	2	3	Valstmācība II: ASV, EN	2	4
Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6	Studiju darbs, DE	2	2	Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6
Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2	Teksta pirmstulkošanas analīze, DE	4	3	Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2

### 3.Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi (66 KP)

#### 3.1. Svešvalodu kompetences paplašināšanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Mūsdienu krievu valoda/ Mūsdienu vācu valoda (B2)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	4	1,2	Teksta analīzes lingvistiskie aspekti, DE (C1)	2	2	Mūsdienu latviešu valodas pamati (A1)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	2	1
Trešās svešvalodas pamati (A2)	8	3, 4	Ortogrāfija, DE (C1)	2	1	Mūsdienu vācu valoda (B1)	2	2
Trešā svešvaloda (B1)	6	5, 6	Morfoloģija, DE (C1)	6	1	Mūsdienu vācu valoda (B1/B2)	2	3
			Sintakse, DE (C1)	2	2	Mūsdienu vācu valoda (B2)	2	4
			Trešā svešvaloda (A1)	2	3	Trešā svešvaloda (A1)	2	3
						Ortogrāfijas normas tulkošanas aspektā, RU	2	2

### 3.2. Rakstveida tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-LV	2	1	Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-LV	2	3	Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-RU	2	1
Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	2	Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	4	Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-RU	4	2
Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	3	Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	5	Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-RU	4	3
Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-LV	4	4	Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-LV	4	6	Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-RU	4	4
Rakstiskā tulkošana I, RU-LV/ Dokumentu tulkošana, DE-LV	2/2	3/3	Dokumentu tulkošana, DE-LV	2	3	Dokumentu tulkošana, DE-RU	2	3
Rakstiskā tulkošana I, LV-RU/ Līgumu tulkošana, DE-LV	2/4	4/4	Līgumu tulkošana, DE-LV	4	4	Līgumu tulkošana, DE-RU	4	4
Rakstiskā tulkošana I: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti, EN-RU/ Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2/2	4/3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2	3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-RU	2	3
Rakstiskā tulkošana II: ES ekonomiskie un juridiskie teksti, EN-RU/ Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4/4	5/5	Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4	5	Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-RU	4	5
Rakstiskā tulkošana III:	2/4	6/6	Rakstiskā tulkošana:	4	6	Rakstiskā tulkošana:	4	6

ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES, EN-RU/ Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE			finanšu darījumi, DE-LV-DE			makroekonomika un uzņēmējdarbība, DE-RU		
Rakstiskā tulkošana IV: ekonomiskie un juridiskie teksti, RU-EN	2	6	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, DE-LV-DE	2	4	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, EN-RU-EN	2	5
Rakstiskā tulkošana V: vides problēmas ES, EN-LV	2	5				Rakstiskā tulkošana V: vides problēmas ES, EN-RU	2	5
Rakstiskā tulkošana VI: publicistika, LV-EN	2	6				Rakstiskā tulkošana (VI): literāro tekstu tulkošana, EN-RU-EN	2	6
Rakstiskā tulkošana VII: juridiskie teksti, EN-LV	2	6				Rakstiskā tulkošana (VII): juridiskie teksti, EN-RU	2	6
Rakstiskā tulkošana, EN-LV-EN	2	8				Rakstiskā tulkošana, EN-RU-EN	2	8

### 3.3. Mutvārdu tulkošanas kursi

<b>1</b>	<b>KP</b>	<b>Sem.</b>	<b>2</b>	<b>KP</b>	<b>Sem.</b>	<b>3</b>	<b>KP</b>	<b>Sem.</b>
Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums	4	5	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, DE-LV	4	5	Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums, EN-RU	4	5
Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā	2	6	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, LV-DE	4	6	Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā, EN-RU	2	6
Konsekutīvā tulkošana III	2	8	Sarunu tulkošana, DE-LV-DE	4	8	Konsekutīvā tulkošana III, EN-RU-EN	2	8
Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms	4	6	Sinhronā tulkošana: sagatavošanas posms, DE-LV-	2	5	Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas	4	6

			DE			posms, EN- RU-EN		
Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika	2	8	Sinhronā tulkošana I, DE-LV-DE	2	6	Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika, EN-RU-EN	2	8
			Sinhronā tulkošana II, DE-LV-DE	4	8			

**Brīvās izvēles daļas kursi – 6 KP**

**Prakse – 20 KP**

**Valsts pārbaudījums – 12 KP**

### 3. 5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra

Kursa nosaukums		I sem. st.ne d.	II sem. st.ned.	III sem. st.ne d.	K P
<b>1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP</b>					
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos, lekt.S.Štekerhofs	eksāmens		2		2
Privāttiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	3			3
Publiskās tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	1			1
Starptautiskās komercietības, EN, T. Springers	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV, prof.J.Sīlis	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I EN-LV, lekt. I.Treimane	ieskaite	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II EN-LV, lekt.I.Treimane	eksāmens		2		2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV ( <i>obl.izvēle:vācu vai franču val</i> ) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābāne	ieskaite		2/2		2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, lekt. G.Dreijers	eksāmens		2		2
Tiesību lingvistika asoc.prof. V.Rudziša, prof. Baldunčiks	eksāmens		2		2
Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV, prof. J.Baldunčiks	eksāmens	2			2
Dokumentu tulkošana komercietībās DE-LV/FR-LV ( <i>obl.izvēle:vācu vai franču val.</i> ) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābāne	ieskaite		2/2		2
<b>2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas</b>					

<b>darba un vadībzinību studiju kursi – 6 KP</b>					
Datorizētā tulkošana, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite		2		2
<b>3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP</b>					
Pētniecības darba principi un metodes, LV, prof.J. Sīlis	eksāmens		2		2
<b>4. Prakse – 6 KP</b>					
	ieskaite			6	6
<b>5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP</b>					
Zinātniskais seminārs	ieskaite			20/	20
				2	

Kopā:

60

*EN – angļu valoda*

*DE – vācu valoda/ FR – franču valoda*

*LV – latviešu valoda*

### 3.6. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi

Katru pavasara semestri TSF studenti kopā ar docētājiem piedalās projektu nedēļā. Šī studiju gada projektu nedēļas mērķis bija aplūkot, izpētīt dažādus tulkošanas jautājumus un problēmas starpdisciplināri: tulkošana un tehnoloģijas, tulkošana un psiholoģija, tulkošana un leksikogrāfija, tulkošanas vēsture u.c. Projektu nedēļas rezultāti tika ievietoti Moodle platformā. Projektu nedēļas laikā studenti sadarbojās gan ar potenciālajiem darba devējiem, gan tulkojumzinātniekiem un praktiķiem.

Katra studiju gada noslēgumā tiek organizēts studiju gada noslēguma pasākums pēc bakalaura darba aizstāvēšanas, kad studējošie un docētāji atskatās kopīgi uz studiju gadā paveiktajiem darbiem.

Studiju gada laikā TSF docētāji un studenti apmeklē arī Latvijas skolas, lai tiktos ar skolēniem un skolotājiem un vadītu tulkošanas stundas. Studiju gadā tika apmeklētas skolas visos Latvijas reģionos.

Studiju programmā notiek sadarbība ar darba devēju pārstāvjiem, kuri vada studentiem informatīvi praktiskās nodarbības. Fakultātē sadarbības vizītē ieradušies ES tulkošanas institūciju pārstāvji, bijušie absolventi, LR Ģenerālprokuratūras tulkotājas un tulces, tulkošanas biroju *Skrivanek* un *Linearis* pārstāvji. Viesojušies individuāli tulkotāji, piemēram, Guntars Godiņš, kurš organizēja tulkošanas darbnīcu studentiem. Tikšanās ar individuālajiem tulkotājiem rīko bieži vien bibliotēkas pārstāvji.

Studenti piedalās *Skrivanek* tulkošanas konkursā. Jāatzīmē studenta Krišjāņa Polāna iegūtā pirmā vieta 2015. gada *Skrivanek* tulkošanas konkursā.

Septembrī notiek VeA Zinātnes nakts pasākumi, kurā piedalījušies TSF pārstāvji, piemēram, Astra Skrābane par tēmu “Gaisma no Aspazijas un Raiņa dzejas korpusa”. Fakultātes docētāji un studenti piedalījās dzejas dienas pasākumos.

VeA TSF sadarbojas ar citām Latvijas augstskolām un ārzemju kultūras institūtiem. Tā 2016. gad pavasara semestrī VeA notika ceturtā Gētes Institūta Rīgā atbalstītā tulkošanas darbnīca VeA un LU studējošajiem par bērnu un jauniešu daiļliteratūras tulkošanu. Tulkošanas darbnīcā VeA un LU studenti tikās un guva pieredzi darbojoties darbsemināros kopā ar tulkotāju un J. Rozes apgāda redaktori Ingu Karlsbergu; tulkotāju, LU HZF lektori un VeA doktoranti Ievu Elsbergu, kā arī jauniešu rakstnieci Lauru Dreiži. Sadarbībā ar LU un Vācijas Akadēmiskās Apmaiņas dienestu (DAAD) notika seminārs „Aktuālās mūsdienu vācu valodas literatūras pamatjautājumi – pārskats un teksti”, ko vadīja DAAD vieslektore Latvijas Universitātē Inga Probstā.

#### IV. Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls

Vārds, uzvārds	Amats	Akad./zin. grāds	ievēlēts vai darba līg. uz laiku
Jānis Sīlis	profesors, vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts
Juris Baldunčiks	profesors, vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts
Valda Rudziša	asoc.prof., vadošā pētniece, profesionālā maģistra programmas direktore	Dr. philol., Dipl. iur.	ievēlēta
Dzintra Lele-Rozentāle	asoc.prof., vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Astra Skrābane	asoc.prof., vadošā pētniece	Dr. philol.	ievēlēta
Vita Balama	docente, vadošā pētniece, akad. bakalaura programmas direktore	Dr. paed., Mag. oec.	ievēlēta
Guntars Dreijers	docents, pētnieks, profesionālā bakalaura programmas direktors, TSF dekāns	Dr. philol.	ievēlēts
Tatjana Stoikova	docente, vadošā pētniece, LZP eksperte	Dr. philol.	ievēlēta
Diāna Neimane	lektore, pētniece	Mag. paed.	ievēlēta
Zane Šamšuro	lektore	Mag. philol.	ievēlēta
Natālija Malašonoka	lektore	Mag. philol., zinātniskā grāda pretendente	ievēlēta
Ieva Vizule	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Jānis Veckrācis	lektors	Maģistrs, zinātniskā grāda pretendents	ievēlēts
Egita Proveja	docente, TSF pētniece, Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja	Dr. philol.	ievēlēta
Agnese Dubova	docente, LVC pētniece, profesionālā bakalaura programmas virziena direktore, Latvijas Ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja	Dr. philol.	ievēlēta
Silga Sviķe	lektore	Dr. philol.	pieņemta darbā uz laiku
Maruta Koha	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Tomass Springers	viesdocents	PhD	Pieņemts darbā uz laiku
Solvita Štekerhofa	lektore	Mag. philol., zinātniskā grāda pretendente	pieņemta darbā uz laiku
Rafaels Martins Kalvo	lektors	Mag. philol.	ievēlēts



Visi rakstiskās un mutvārdu tulkošanas studiju kursu docētāji ir ar akadēmisko un profesionālo tulkošanas pieredzi un iespēju robežās turpina tulka un tulkotāja praksi. Studiju virzienā nodarbinātais akadēmiskais personāls regulāri piedalās starptautiskās konferencēs, kas veltītas tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības problēmām. Asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle un **doc. Tatjana Stoikova** ir LZP ekspertes valodniecības nozarē, **doc. Egita Proveja ir Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja**, doc. Agnese Dubova ir Latvijas ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja. Studiju programmu realizācijā ir iesaistīti 12 profilējošo zinātņu nozaru doktori, kuru kvalifikācija atbilst studiju virziena profilam, kas ir 60% no studiju virzienā iesaistītajiem docētājiem, t. sk.:

**profesori:**

Juris Baldunčiks, filoloģijas doktors,

Jānis Sīlis, filoloģijas doktors;

**asociētās profesores:**

Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas doktore,

Valda Rudziša, filoloģijas doktore,

Astra Skrābāne, filoloģijas doktore;

**docenti:**

Vita Balama, pedagoģijas doktore,

Guntars Dreijers, filoloģijas doktors,

Agnese Dubova, filoloģijas doktore.

**Tatjana Stoikova, filoloģijas doktore**

**Egita Proveja, filoloģijas doktore**

**viesdocents - Tomass Springers, PhD**

**lektora p. i. - Silga Sviķe, filoloģijas doktore**

## V. Informācija par ārējiem sakariem

### 5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām

Tulkošanas studiju programmu vadība sadarbojas ar vairāk kā 20 darba devēju organizācijām. Darba devēji ir valsts un pašvaldību iestādes, privātie uzņēmumi, Latvijas un ārvalstu kopuzņēmumi, ES tulkošanas pakalpojumu dienesti. Pēdējos gados it īpaši veiksmīgi risinās sadarbība ar LR Valsts valodas centru un tulkošanas aģentūrām, kā arī ar tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem kā SDI Media Latvia, Skrivanek Latvia, Euroscript, Linearis, Balttext, Nordtext u.c.). Maģistra studiju programma “Juridisko tekstu tulkošana” ir Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētā sadarbības tīkla EMT (European Master in Translation) locekle. Šajā programmā strādājošie docētāji piedalās ikgadējās EMT konferencēs un EMT sadarbības tīkla sanāksmēs.

Nodarbinātības situācija darba tirgū izriet no attiecīgo speciālistu pieprasījuma darba tirgū. Aptaujājot tos darba devēju uzņēmumus, ar kuriem studiju ir ciešāka sadarbība, ir secināts, ka pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem tikai pieaug, it īpaši ES oficiālajās valodās (latviešu, vācu angļu val.). Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem pieaugs arī nākotnē, jo tas tiešā veidā izriet no starptautiskās sadarbības paplašināšanās, kā arī aizvien pieaugošām globalizācijas tendencēm. Studiju programmu vadība aptaujājusi sadarbības partnerus – darba devēju pārstāvjus par tulkošanas speciālistu tuvāko nākotni. Sarunas rezultāti liecina, ka tulka, tulkotāja profesija arī turpmāk ir un būs pieprasīta.

Ir apkopota informācija no Tulkošanas dienestu Latviešu valodas nodaļām Briselē un Luksemburgā, no kuras izriet, ka tulku un tulkotāju pieprasījums joprojām ir aktuāls.

## **5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas**

VeA sadarbojas ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgas studiju programmas.

2015./2016. a. g. pavasara semestrī ar vieslekcijām studiju kursā Tulkošanas darba organizācija” maģistra profesionālajā studiju programmā viesojās Ķelne Tehniskās Augstskolas profesore Liza Linka.

Katru gadu notiek studējošo un docētāju mobilitāte uz attiecīgajām partneraugstskolām. ERASMUS+ partneraugstskolu saraksts aplūkojams VeA tīmekļa vietnē sadaļā "Starptautiskā sadarbība".

## Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2015. un 2016. gadu. Publikāciju, referātu, projektu un konferenču referātu saraksts

### Raksti

Balama, Vita. (2015a): Kultūrvides raksturojums Džona Grišama darbos un to tulkojumos: leksiski semantisko piemēru analīze. *Vārds un tā pētīšanas aspekti* : rakstu krājums, 19 (2). Red. kolēģijas vadītāja Benita Laumane. Krājuma atb. red. Linda Lauze. Liepāja: LiePA, 5.-12.lpp. ISSN 1407-4737

Balama, Vita. (2015b): CONTRASTIVE ANALYSIS OF CULTURE REFERENCES IN JOHN GRISHAM'S NOVELS. *Mirrors of Translation studies II Translation & Interpreting Shifts: Identity Shifts*, Prešovos universitāte, Slovākija, 62-69 Pieejams: <http://www.publib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova2>

Balama, Vita (2015c): Factor of Acculturation and its Management with Foreign Students. In: "Diversity in Europe", Eds. Charlotte Gaitanides and Gerd Grözinger. Europa-Universität Flensburg, Germany, Nomos, ISBN 978-3-8487-1847-4

Balama, Vita (2016): Importance of Context in the Acquisition of Language and Culture Phenomena. *Valodu apguve: problēmas un perspektīva* : zinātnisko rakstu krājums, XII. Liepāja : LiePA, 61 - 69. ISSN 1407-9739

Baldunčiks, Juris (2015a): A New Trend in the Translation of Polysemous English Words into Latvian: Semantic Hypertrophy of the Basic Equivalent. Anna Bloch-Rozmej; Karolina Drabikowska (eds). *Within Language, Beyond Theories. Vol. II: Studies in Applied Linguistics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 275-289 ISBN 9781443874571

Baldunčiks, Juris (2015b): Vārdu un vārdu nozīmju [ne]iekļaušana vārdnīcā: vērojumi un secinājumi. Juris Baldunčiks; Andrejs Veisbergs (eds) *Vārdnīcas un valoda*, 9-28, (= Valsts valodas komisija. Raksti 7) ISBN 978-9984-879-87-1

Baldunčiks, Juris (2016a): Latvijas parlamenta nosaukumam – 150. *Jurista Vārds* Nr. 30 (933).

Baldunčiks, Juris (2016b): Ieskats latviešu astronomijas terminoloģijas vēsturē. In: *Space Research Review*. Vol. 4. Ventspils: Ventspils International Radio Astronomy Centre of Ventspils University College, 2016, 123.–134. lpp.

Baldunčiks, Juris (2016c): Parlamentārisma terminoloģijas attīstības sākumposms latviešu valodā: 19. gs. 50.–70. gadi. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums 20 (1). Liepāja: LiePA

Dreijers, Guntars (2016a): Lingvistiskā kapitāla līkloču takas Rīgas pilsētā 2014-2015. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi nr.11*. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 81-93

Dreijers, Guntars (2016b): Absolūtais komisms jeb Šarla Bodlēra groteska. *Gadsimtu mijas smieklis*. Bilingvāls zinātnisku rakstu krājums. Sast. Simona Sofija Valke, Pauls Daija, Nadege Langbour. Rīga : Zinātne. 147-163

Dreijers, Guntars (2016c): Ķeltu vēsturisko liecību pagātnes atspulgi laikmetu griežos. *Scriptus Manet* 3, nr. 1/2016. Liepāja: LiePU HMZF Kurzemes humanitārais institūts, izd. LiePA, 103-112

Dubova, Agnese (2015): Zur Dynamik der Rolle des Deutschen in der Sprachwissenschaft in Lettland seit dem 20. Jahrhundert. Michael Szurawitzki; Ines A. Busch-Lauer; Paul Rössler; Reinhard Krapp (eds.) *Wissenschaftssprache Deutsch*. Tübingen: Narr, 13-25 ISBN 978-3-8233-6944-8

Dubova, Agnese (2016a): Deutschsprachige sekundäre wissenschaftliche Texte in lettischen sprachwissenschaftlichen Sammelbänden. Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.). *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 51-62. ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7

Dubova, Agnese (2016b): Zur Widerspiegelung der herrschenden politischen Regime in deutschen und lettischen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts. In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland, Litauen*, 25-36, ISSN 1406-2755

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2016): Datengeleitetes Lernen im studienbegleitenden Deutschunterricht am Beispiel des KoGloss-Ansatzes. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. 21. Jahrgang, Nummer 1. Pieejams: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/798>

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Intertextualitātē in deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen: Kontrastive Analyse. Egle Kontutyte, Vaiva Žeimantiene (atb. red.): *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft/Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Edit. by Ulrich Ammon, René Dirven and Martin Pütz. Vol. 111) Frankfurt/M. u.c.: Peter Lang, 147.-160.lpp. ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Multilingvisma izpausmes formas Nikolaja Zēmaņa fon Jeserska „Dinakantsche Geschichten in Gedichten“ (1913)“. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Zinātnisko rakstu krājums, Liepāja: Liepa, 125.-136.lpp.

Neimane, Diāna (2015): Pilsētas valodas pētījumi pasaulē un Latvijā: līdzšinējā pieredze un iespējas. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*: rakstu krājums 19 (2). Liepāja: LiePA, ISSN 1407-4737

Proveja, Egita (2016a): *Von Albuminaten oder Eiweißstoffen*: Zur Vermittlung von wissenschaftlichen Erkenntnissen an Frauen des ausgehenden 19. Jahrhunderts. In: Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.): *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a.M.: Lang, S.121 – 132 ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7

Proveja, Egita (2016b): Deutschbaltische Kochrezepte: Muster im Wandel am Beispiel des Textbausteins der Zutatenangabe. In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland, Litauen*, 93-102, ISSN 1406-2755

Rudziša, Valda (2016): Atšķirības preses un tiesību aktu valodas lietojumā: normatīvi stilistiskie aspekti. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Zinātnisko rakstu krājums, Liepāja: Liepa, 189.-209. lpp

Sīlis, Jānis (2016a): Development of Translation Studies in Latvia: The Last Two Decades. In: L. Ilynska; M. Platonova (ed.) *Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 53–80

Sīlis, Jānis (2016b): History of translation studies in Latvia: Western turn and its impact on further development of the discipline. In: *Contrastive and Applied Linguistics XVI*, LU HZF Research Papers, vol. 16, pp. 58-73

Skrābane, Astra (2015): Savējie un svešie. Identitātes meklējumi Žana Pola Kofmana darbos „Kurzeme” un „Augšup pa Marnu”. *Cilvēks literatūrā un kultūrā. Komparatīvistikas almanahs*. Daugavpils: DU Humanitārās fakultātes un Humanitāro un sociālo zinātņu institūts, 253-264. (EBSCO)

Stoikova, Tatjana (2016): «Некоторые типологические особенности словацко-русской и латышско-русской фонетической интерференции» // ACTA ROSSICA TYRNAVIENSIS II. Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cirila a Metoda v Trnave. – Brno: Tribun EU, 138. - 144. lpp.

Stoikova, Tatjana (2016): „Универсальные представления о мире и человеке в семантике соматических фразеологизмов: рус. нога, лтш. kāja, лит. koja” // ACTA LINGUISTICA LITHUANICA LXXIV. – Vilnius: Lietuvių valodas institūts. 2016. 40.-54. lpp.

Štekerhofa, Solvita (2016): Juridiskās terminoloģijas attīstība 19. un 20. gadsimtā: nozīmīgākās personības. *Terminrade Latvijā senāk un tagad*. Rīga : Zinātne

Štekerhofa, Solvita (2016): Pirmo latviešu juridisko vārdnīcu izveides sociāli politiskie nosacījumi: 1923. un 1942. gada vārdnīca. *Vārds un tā pētīšanas aspekti* 20 (2). Liepāja: LiePA

Veckrācis, Jānis (2016): Translations of Joseph Brodsky's Poem “May 24, 1980” into English and Latvian: Cross-linguistic, Cross-cultural and Interpretative Components of Text Analysis. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 231, Pages 179-186

### Zinātnisko rakstu krājumu izdošana

Baldunčiks, Juris; Veisbergs, Andrejs (ed) (2015a) Vārdnīcas un valoda [Dictionaries and Language]. (= Valsts valodas komisija. Raksti. 7. sējums). Rīga: Zinātne. 176 pages. ISBN 978-9988-879-87-1

Barniškiene, S.; **Lele-Rozentāle**, Dz.; Tarvas, M. (2015): *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen 2014*. 20. Folge. Bonn. ISSN 1406-2755

### Monogrāfijas

Balode, Ineta; **Lele-Rozentāle**, **Dzintra** (sadarbībā ar Manfred von Boetticher un Reet Bender) (2016): *Deutsch im Baltikum. Eine annotierte Forschungsbibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz (=sērija Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart. 17. sēj. Sērijas atb. red. Helmut Glück, Konrad Schröder) 358 lpp. ISSN 1860-5842; ISBN-13: 978-3-447-10598-9

### Promocijas darbi

Proveja, Egita (2015): *Der Text und seine Konventionen. Eine diachronisch ausgerichtete Analyse zur Herausbildung und Abänderung des lettischen Textmusters Kochrezept unter dem Einfluss von Sprachkontakten*. Pieejams: [http://venta.lv/wpcontent/uploads/PROVEJA\\_Promocijas%20darbs.pdf](http://venta.lv/wpcontent/uploads/PROVEJA_Promocijas%20darbs.pdf)

Sviķe, Silga (2016): *Speciālā leksika vispārīgajās divvalodu tulkojošajās vārdnīcās: augu nosaukumi*. Pieejams: <http://venta.lv/studijas/doktoranturas-studijas/promociju-darbu-kopsavilkumi/>

## Citas publikācijas

Baldunčiks, Juris; Dreijers, Guntars; Dubova, Agnese; Egle, Baiba, Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Par vienvalodību, daudzvalodību un atvērto zinātni. *Zinātnes Vēstnesis* 24.10.2016, 2.-3. lpp.; [http://www.lza.lv/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3431&Itemid=47](http://www.lza.lv/index.php?option=com_content&task=view&id=3431&Itemid=47)

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2015): Baltische Germanistentage. In: *Triangulum Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen*, S. 153-157.

Proveja, Egita (2015): *Teksts un tā konvencijas: latviešu tekstu modeļa "kulinārijas recepte" veidošanās un pārmaiņu procesi kontaktvalodu ietekmē diahroniskā skatījumā*. Promocijas darba kopsavilkums. Ventspils: Ventspils Augstskola. 97.lpp. ISBN 978-9984-648-58-3

## Publicēšanai pieņemtie raksti

Dreijers, Guntars (2015): *Establishing [the] macro-invariant from samples of literary source[s] and target texts*. Nowy Sacz State Higher Vocational School, Poland.

Dubova, Agnese (2016): *Präsenz des Deutschen in den lettischen sprachwissenschaftlichen Artikeln (1918-1940)* Presence of German in the Articles about Linguistics in the Latvian Language (1918-1940). Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes rakstu krājumā.

Proveja, Egita (2016): *Lettland – Fettland: Zum Lettlandbild in deutschen Reisedarstellungen aus den 1930er Jahren*. Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes rakstu krājumā.

Sīlis, Jānis (2016): Paradigm Shift in Latvian Translation Studies (1984 – 1993): on the Background of Seventy Years of Translatological Research in Latvia. In Larisa Schippel & Cornelia Zwischenberger eds. *Transkulturalität – Translation - Transfer* with the publisher Frank & Timme, Berlin.

Sīlis, Jānis. (2016): History Of Translation Studies In Latvia: Western Turn And Its Impact On Further Development Of The Discipline. – In: *Contrastive and Applied Linguistics*. Rīga, Juni.

## Dalība konferencēs

### Vietējās konferences

Dubova, Agnese; Lele-Rozentāle, Dzintra (2015): *Reisetexte für Übersetzer: Einige Bemerkungen aus deutsch-lettischer Perspektive*. LU 73. konferences sekcija „Ģermāņu valodniecība, slāvu valodniecība”. 2015. g. 26. februārī.

Dubova, Agnese (2016): J. Zēvera publikācijas "Izglītības Ministrijas mēnešrakstā". Lingvistiskas piezīmes. LU 74. konference, Rīga, 2016. gada 26. februāris

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Valodu kontaktu izpausmes Vidzemes 17. gadsimta rokasgrāmatās. LU 74. zin. konference, Rīga, 16.02.2016

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Vācu valodas attīstība Baltijas valstīs. Simpozījs "Baltijas vācu valodas attīstība". Rīga, 27.09.2016

### Starptautiskās konferences

Baldunčiks, Juris (2016): Semantiskā lauka ģenēze valodu kontaktu ietekmē. 21. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Baldunčiks, Juris (2016): *German and Russian as donors and intermediaries of Latvian: late 19th century – early 20th century*. Vācu un krievu valoda kā latviešu valodas devējvaloda un starpniekvaloda: 19. gs. beigas – 20. gs. Sākums. 3. starptautiskā konference "Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Dreijers, Guntars (2016): *Lingvokulturoloģiskie tulkojumaspēkti angļu valodā publicētajos daiļliteratūras pārskatos*. Linguocultural Translation Aspects in Literary Overviews Published in English. Лингвокультурологические аспекты перевода в обзорах художественной литературы, опубликованных на английском языке. 3. starptautiskā konference "Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Dreijers, Guntars (2016): *Content and Frequency Data in Norton's Reviews of Translated Literature*. Starptautiskā konference "Translation Landscapes" Ščecina (Polija), 2016. gada 29.-30. novembris

Dubova, Agnese (2015): *Zur Widerspiegelung der herrschenden politischen Regime in den deutschen und lettischen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen* (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Dubova, Agnese (2016): *Präsenz des Deutschen in den lettischen sprachwissenschaftlichen Artikeln (1918-1940)* Presence of German in the Articles about Linguistics in the Latvian Language (1918-1940). Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes starptautiskā konference "XXVI Zinātniskie lasījumi", Daugavpils, 2016. gada 28.-29. janvāris

Dubova, Agnese (2016): *Zur Rezeption der deutschsprachigen sprachwissenschaftlichen Literatur in Lettland (1918–1940)*. 3. starptautiskā konference „GeFoText“ Vāsas Universitātē, Vāsa (Somija), 2016. gada 19.-20. maijs

Dubova, Agnese (2016): *Par valodniecības nozarleksikas kontaktvalodām un atbilstēm vācu un latviešu valodā*. 21. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Dubova, Agnese; Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Valodniecības publikācijas kontaktlingvistiskā perspektīvā (1918-1940)*. Linguistic Publications in Contact Linguistic Perspective (1918-1940). Публикации по языкознанию в свете лингвистики контактов (1918-1940). 3. starptautiskā konference "Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Lele-Rozentāle (2015): *Anonym, erkannt und anerkannt. Zur Rolle des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Übersetzers und Dolmetschers am Beispiel der livländischen Quellen*. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Latviskie elementi Zalomona Gubertus (Salomon Gubertus) un Johana Hermaņa (Johann Hermann) populārzinātniskajās publikācijās (17. gs.)*. Liepāja, 21. starpt. zin. Konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti", 1.-2.12.2016

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Deutsch als Kontaktsprache im Baltikum. 2. Baltijas ģermānistu dienas*, Tartu Universitāte, 23.09.2016

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Die Entwicklung der deutschen Sprache im Baltikum. Simpozijs "Entwicklung des baltischen Deutsch" ar grāmatas "Baltisches Deutsch. Eine annotierte Bibliographie" prezentāciju*. Tartu, 25.11.2016

Malašonoka, Natālija (2016): *Молодёжный сленг русскоязычных жителей Латвии: трансференция под влиянием латышского языка*. Krievvalodīgo Latvijas jauniešu slengs: aizguvumi latviešu valodas ietekmē. Youth Slang in the Speech of Russians in Latvia: Transference Influenced by the Latvian Language. 3. starptautiskā konference "Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Neimane, Diāna (2016): 3. starptautiskā zinātniskā konference "Valodu kontakti un kontrasti" (08.09.2016. LU, 09.-10.09.2016. VeA). Referāts "Darījumvēstule mūsdienu starpkultūru komunikācijā: latviešu un krievu valodas materiāls".

Proveja, Egita (2015): *Deutschbaltische vs. binnendeutsche Kochrezepte: Muster im Wandel*. Das 10. Nordisch-Baltische Germanistentreffen (10. Ziemeļvalstu un Baltijas ģermānistu konference) Tallinas Universitātē (Igaunijā), 2015. g. 10.-13. jūnijs

Proveja, Egita (2016): Daugavpils Universitāte, starptautiskā konference „XXVI ZINĀTNISKIE LASĪJUMI”; sekcija „Vācbaltu teksti: valodniecība un poētika”; referāts „Lettland – Fettland: Zum Lettlandbild in deutschen Reisedarstellungen aus den 1930er Jahren”. (Daugavpils, 28.-29.01.2016.)

Proveja, Egita (2016): Vāsas Universitāte (Somijā), starptautiskā zinātniskā konference „GeFoText. Germanistische Forschungen zum Text”; referāts „Wissen für Frauen: Zur populären Vermittlung von wissenschaftlichen Inhalten in der Rigaschen Hausfrauenzeitung (1884–1906)”. (Vāsa, 19.-20.05.2016.)

Rudziša, Valda (2015): *Atšķirības preses un tiesību aktu valodas lietojumā: normatīvi stilistiskie aspekti*. 20. starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2015. gada 3.-4. decembris

Rudziša, Valda (2016): *Par juridiskās latviešu valodas raksturīgākajām īpašībām*. 21. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Sīlis, Jānis (2015): *Kvalitātes aspektu apguve tulkotāju izglītībā*. Eiropas Komisijas, Ārlietu ministrijas un Valsts valodas centra starptautiskā konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā - vienota izpratne par tulkošanas kvalitāti”, 2015. gada 6. novembris

Sīlis, Jānis (2015): *Latvijas tulkojumzinātnes teorētisko pētījumu paradigmas maiņa*. 20. starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2015. gada 3.- 4. decembris

Sīlis, Jānis (2016): *Meaning in Translation: Illusion of Precision* Rīga, RTU, 12.-13. maijs



Sīlis, Jānis (2016): Tulkojumzinātne 21. gadsimta Latvijā: autori un pētniecības jomas. 21. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Skrābane, Astra (2015): *Tulkot Aspaziju?* 21. starptautiskā zinātniskā konference „Aktuālas problēmas literatūras un kultūras pētniecībā” Liepājas Universitātē (Liepājā), 2015. gada 19.-20. marts

Skrābane, Astra (2015): *Traduction sour le régime politique (RSS de Lettonie 1945-1990). Traduction et politique* (Tulkošana un politika) Ljēžas universitātē (Francijā), 2015. gada 7. -9. maijs

Skrābane, Astra (2015): *L'image du Canada en Lettonie. The 15th International Baltic Conference on Canadian Studies „Canada among Nations: What's in a Name?"* Latvijas Universitātē (Rīgā), 2015. gada 9. oktobris

Skrābane, Astra (2015): *Aspazijas un Raiņa poētisko vārdformu analīze autoru dzejas korpusos. Dzīvā dzīve. Aspazija – Rainis – 150 Daugavpils Universitātē (Daugavpilī), 2015. gada 4.-5. novembris*

Skrābane, Astra (2016): Dalība starptautiskā konferencē Prešovas universitātā (Slovākija) 2016.g.20.-21. okt., veltītā Romāņu valodu nodaļas 50- gadei, referāts: Traduction de la littérature française en Lettonie au fil du temps (Franču literatūras tulkošana Latvijā laika gaitā)

Stoikova, Tatjana (2016): Starptautiskā zinātniskā konference konferencē „Symposium „Etymologicum” (Polija, Krakova, Polijas Zinātņu Akadēmijas Poļu valodas institūts), 2016.g. 25.-27. maijs. Referāta tēma «Авторское этимологизирование в художественном тексте (оригинал и перевод)»

Stoikova, Tatjana (2016): Starptautiskā zinātniskā konference «Русский язык в славянском и неславянском мире» (Trnava, Kirila un Metodija Universitāte, Slovākija), 2016.g. 5.-6. maijs. Referāta tēma «Некоторые типологические особенности словацко-русской и латышско-русской фонетической интерференции».

Stoikova, Tatjana (2016): Starptautiskā zinātniskā konference “Valodu kontakti un kontrasti (III)” (Latvijas Universitāte – Ventspils Augstskola), 2016.g. 8.-11. septembris. Referāta tēma«Универсальные представления о мире и человеке в семантике фразеологизмов с рус. нога, лтш. kāja, лит. koja».

Štekerhofa, Solvita (2016): Dalība 21.starptautiskajā konferencē "Vārds un tā pētīšanas aspekti" ar referātu „Nāvēssoda juridiskais un lingvistiskais aspekts: valodas materiāla liecības”, kas notiks no 1.līdz 2.decembrim Liepājā.

Štekerhofa, Solvita (2016): Dalība 4th Baltic Student Conference Bridges in the Baltics ar referātu "Parallels in the Development of Latvian Criminal Law Terms until Year 1918", kas notika 2016.gada 30.septembrī Varšavā

Veckrācis, Jānis (2016): *Josifa Brodskā dzejoļu tulkojumi no krievu valodas angļu un latviešu valodā: starpkultūru un interpretatīvais komponents. Translations of Joseph Brodsky's poems into English and Latvian: cross-cultural and interpretative components. Переводы стихотворений Иосифа Бродского на английский и латышский языки: межкультурный и*

интерпретационный компонент. 3. starptautiskā konference “Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Vizule, Ieva (2015): *Language as the dress of thought and the worldview*”. Starptautiskā studentu konference “Past, present and Future – Language and Worldview” Novi Sončas Profesionālajā augstskolā (Polijā), 2015. gada 6. maijā

## Projekti

Valsts pētījumu programmas “Letonika - Latvijas vēsture, valodas, kultūra, vērtība” projekta “Latviešu valodas pētījumi 21. gs. zinātnes kontekstā” (vadītāja akadēmiķe Ilga Jansone) apakšprojekta "Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfija un latviešu valodas terminoloģijas vēsture 20. un 21. gadsimtā" vadītājs (apakšprojekta vadītājs vad. pētnieks, prof. J. Sīlis). Projekta pētījumu virzieni: Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfijas pētījumi (prof. J. Sīlis), latviešu valodas terminoloģijas 20. un 21. gs. vēstures pētījumi (vad. pētnieks., prof. J. Baldunčiks).

Finansējuma avots: Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijas Studiju un zinātnes administrācija. Projekta 1. un 2. posmā apakšprojekta zinātniskajai grupai piešķirts EUR 8417 valsts finansējums (līdz 2015. gada beigām).

Projekta realizācijas laiks: 2014. g. – 2017. g.

Baltisaksa-saksa-eesti-lāti sōnaraamat. Projekta vad. Reet Bender (Tartu Universitāte). **Dz. Lele-Rozentāle**, I. Balode. Latvijas puse ir bez finansējuma. Sk. <http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/baltisaksa-saksa-eesti-lati-sonaraamat>